

## ВОСПРИЯТИЕ СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ

Чжао Сюе

**Ключевые слова:** современная китайская литература, русская синология, рецепция.

**Keywords:** contemporary Chinese literature, Russian Chinese studies, reception.

DOI 10.14258/filichel(2021)1-10

Распространение китайской литературы в России началось с XVIII века. Вначале китайские художественные произведения переводились с английского или французского языков, потом непосредственно с китайского. К настоящему времени изучение китайской литературы в России достигло немалых успехов. Уже в 1885 году российский ученый-синолог В. П. Васильев опубликовал монографию «Очерки истории китайской литературы», первую в мире, посвященную истории китайской литературы. Известный русский синолог С. М. Георгиевский в 1892 году написал монографию «Мифические воззрения и мифы китайцев», это была первая попытка исследования китайской мифологии. По словам китайского ученого Ли Минбиня, русское китаеведение как наука сформировалось в первой половине XIX века благодаря деятельности русских сиологов Н. Я. Бичурина, П. И. Кафарова и других, постепенно росло количество переводов, научных статей и книг, сложился метод обучения китайскому языку [李明滨, 1990, с. 7]. Российская синология быстро развилась в первой половине XX века, тогда некоторые учебные заведения открыли центры, которые специально занимались китаеведением (Московский государственный университет, Московский институт востоковедения, Санкт-Петербургский государственный университет). В то время русские ученые обращали внимание не только на классическую китайскую литературу, но и на модернистскую, которая формировалась в период Движения 4 мая. С середины 60-х годов XX века из-за ухудшения советско-китайских отношений количество переводов и исследований китайской литературы уменьшилось. После 1970-х годов изучение литературы возобновилось.

Под «современной китайской литературой» (*дандай вэньсюе*) китайские литературоведы<sup>23</sup> подразумевают произведения, написанные после 1949 года в материковом Китае. Русские китаисты не уделяют большого внимания вопросу периодизации (в отличие от литературоведов и критиков, интересующихся литературным процессом в России [Говорухина, 2010]). Однако легко обнаружить, что, используя понятие «современная китайская литература», они имеют в виду китайскую литературу последней трети XX века. Русские ученые мало исследуют китайскую литературу 50–70-х годов XX века. Причина заключается в политизированности литературы этого периода. А. А. Родионов считает, что китайские произведения 1950–1960-х годов были весьма политизированы, а проблемы социалистического общества стали совсем непривлекательными для отечественного читателя после краха социализма в СССР [Родионов, 2010, с. 138]. У русских ученых появился большой интерес к китайской литературе 80-х годов XX века. На наш взгляд, это объясняется тем, что в данный период, когда была проведена политика реформ и открытости, китайское литературоведение активно воспринимало западную теорию литературы. По мнению русского ученого О. Д. Цыреновой, «на литературной сцене 1990-х годов произошли значительные изменения, отделившие этот период от предыдущего как по количественным, так и по качественным характеристикам, причинами чему стали и успехи социально-экономических реформ и возросшая свобода творчества» [Цыренова, 2006, с. 3].

Одними из основных исследовательских направлений русской синологии, ориентированной на изучение китайской литературы, являются китайская классическая и модернистская литература (*сяньдай вэньсюе*, 1917–1949 годы). Имена китайских писателей и поэтов, таких как Ли Бо, Лу Синь, Лао Шэ, Мао Дунь, известны русским читателям. Несмотря на то, что современная китайская литература незнакома и непопулярна в России по сравнению с классической и модернистской литературой, многие произведения современных китайских писателей переведены на русский язык и вызвали отклик среди русских китаистов. Например, произведения Те Нин, Юй Хуа, Чжан Цзе, Ван Мэн, Фэн Цзитай, Цзя Пинва, Цань Сюе, Ван Аньи, Чжан Сяньлян и др. Особенно после того, как китайский писатель Мо Янь получил Нобелевскую премию в 2012 году, у русских китаистов проявился интерес к современной китайской литературе.

<sup>23</sup> См.: Хун Цзычэн. История современной китайской литературы. Пекин, издательство Пекинского университета, 2007; Чэнь Сыхэ. История современной китайской литературы. Шанхай, издательство Фуданьского университета, 2008.

В последние годы непрерывно развивается перевод современных китайских художественных произведений. В 2013 году Китай и Россия подписали «Меморандум о сотрудничестве по проекту взаимного перевода классических и современных литературных произведений», в рамках которого в России вышел ряд художественных произведений современных китайских писателей, например, «Десятилетие бедствий» Фэн Цзицай, «Тайный план» Май Цзя, «Братья» Юй Хуа и т. д. В 2017 году издательский Дом «Гиперион» издал книжную серию «Новый век китайской литературы», которая посвящена литературе Китая XXI века. В том же году вышла книга «Китайская литературная сказка XX века» (Москва: Книжный дом Университет: Университетская книга). В 2019 году была опубликована книга «Китайская драма XX–XXI вв.».

Наиболее типичной характеристикой современной китайской литературы в интерпретации русских китаистов является плюрализм, понимаемый как одновременное существование различных литературных направлений, идеологий, жанров. А. Н. Желуховцев использует понятие «многоголосие», объясняя тенденцию развития современной китайской литературы. «Многоголосие» современной китайской литературы обеспечивается, по мнению автора, синхронным развитием традиций модернизма, реализма и постмодернизма, а также сосуществованием разных прозаических и поэтических жанров [Желуховцев, 2008, с. 170–173]. Н. К. Хузиятова также выражает похожее мнение: «Китайская литература 1980-х годов предстает перед читателями в необыкновенном многообразии быстро меняющихся тенденций, направлений, стилей и отмечена многим творческими достижениями и взлетами» [Хузиятова, 2008, с. 143]. Кроме сосуществования литературных направлений, русские ученые также заметили разноформатность современной китайской литературы. Так, О. П. Родионова полагает, что в конце XX века появились такие новые явления, как массовая культура, экспериментальная драма и сетевая литература [Родионова, 2005, с. 242]. Данная тенденция оценивается в исследованиях русских китаистов принципиально положительно. Так, А. Н. Желуховцев полагает, что китайская литература становится частью мирового литературного процесса, а единоголосие сменилось многоголосием, и все стали признавать превосходство нынешнего плюрализма в литературе над прежней привычной «монолитностью» [Желуховцев, 2008, с. 171].

Изучая китайскую литературу, ученые демонстрируют схожие исследовательские «установки, которые определяют интерпретацию и оценку текстов» [Говорухина, 2009, с. 194] и вычленяются в структу-

ре исследовательской деятельности. Так, например, изучив исследования русских китаистов, посвященные современной китайской литературе, мы обнаружили следующие важные для ученых аспекты:

***Проблема внимания к человеку в современной китайской литературе***

Проблема внимания к человеку является центральным вопросом в интерпретации современной китайской литературы русскими синологами. Китайская литература 50–70-х годов XX века была политизированной, особенно в период культурной революции (1966–1976 гг.). Китайские писатели пересматривают историю, приходят к концепции человека как личности, художественно осмысливают отношения между политикой и литературой — все это оказывается важной проблемой для русских китаистов. Интерес к ней, на наш взгляд, с одной стороны, определяется сходством социокультурной ситуации в Китае и России. «Открывая книгу китайского автора в поисках экзотики, в надежде обнаружить любопытные детали жизни «Поднебесной империи», мы перелистываем страницы, удивленные созвучием проблем, совпадением болевых точек в истории наших народов. Там, где мы привыкли искать различия, обнаруживается поразительное сходство» [Сапрыка]. С другой стороны, русская гуманитарная литературная традиция определила интерес к сходной теме в иной культуре. Большинство русских ученых заметили тенденцию отдаления от политики в произведениях, написанных после 1980-х годов. И. Егоров отмечает, что «произведения, которые появились в конце 1980-х годов, настолько отличались новизной мысли, отстраненностью от политики и явным влиянием выходящих тогда в Китае произведений мировой литературы...» [Егоров, 2014, с. 8]. Русский китаист Н. К. Хузиятова в статье «Разработка категории субъективности в китайском литературоведении 1980-х годов» интерпретирует данное явление с точки зрения поиска национальной идентичности: «Для китайской литературы 1980-х годов формирование новой субъективности, способной утвердить индивида в статусе автономного субъекта, превратилось в один из главных вопросов ее существования. В основе такого поиска нового субъекта и новой субъективности лежало глубокое ощущение кризиса идентичности, переживаемого нацией в целом, и остро ощущаемого молодыми китайскими писателями, в особенности» [Хузиятова, 2009, с.110]. Тенденция возвращения к человечности в исследованиях русских ученых обнаруживается не только в прозе, но и в поэзии. В конце 1970-х годов в Китае появилось новое направление в поэзии: «туманная поэзия». Русский ученый М. Ю. Дондокова считает, что «сторонники «туманной поэзии» при-

внесли в поэтический мир идею возвращения к человеческой сущности» [Дондокова, 2009, с. 153].

#### ***Проблема традиции и современности***

По мере проникновения в Китай глобализационных процессов проблема традиции и современности перестает быть локальным вопросом. В современной России эта проблема осмысливается и литературоведением, и литературной критикой. Русские ученые подчеркивают важность преемственности традиции. «Восприятие художественного текста с точки зрения литературной традиции позволяет не только постичь сущность отдельного произведения, но и генетически изучать литературный процесс в целом» [Веселова, 2011, с. 106]. По мнению русских китаистов, преемственность традиции наиболее полно прослеживается в таком явлении китайской литературы, которое называется литература «поиска корней»<sup>24</sup>. Русский китаист Н. В. Турушева считает Дэна Юмэй, Вана Цзеэнци, Чжана Чженчжи, А Чэн и Чжэна И основными представителями данного течения и полагает, что «авторы активно использовали народные легенды и предания, чтобы через такую литературу продемонстрировать особенности традиционных представлений китайцев о добре, о красоте, передать их вечную ценность» [Турушева, 2014, с. 127]. Кроме подчеркивания преемственности традиции в современной китайской прозе, русские китаисты также пытаются увидеть эксперименты в литературе «поиска корней». Н. К. Хузиятова высказывает мнение о том, что представители литературы «поиска корней» видели в традиционной китайской эстетике, западном модернизме и южноамериканском магическом реализме антитезу тоталитарному партийному диктату и источник вдохновения для своего творчества, стремясь, таким образом, к еще большему освобождению китайской литературы от подчинения искусства политике, постулированного Мао Цзэдуном на совещании в Яньани [Хузиятов, 2008, с. 146]. Русский ученый Ю. А. Дрейзис заметил проявление традиционных структур в современной китайской поэзии и сделал вывод, что «классическая поэтика жизнеспособна и сегодня, что доказывает частое использование традиционных структур в текстах на современном языке» [Дрейзис, 2017, с. 62].

Следующий вопрос, который видится важным русским исследователям, — отношения между традицией и современностью в современной китайской прозе. Е. А. Завидовская интерпретирует соотношение

<sup>24</sup> Литература «поиска корней» ориентирована на художественное осмысление культурных основ (корней) общества. Она возникла в середине 80-х годов XX века. Представителями являются Хань Шаогун, Цзя Пинва, А Чэн и др.

между современной китайской реалистической, модернистской и постмодернистской литературой. По ее мнению, данная триада с трудом поддается четкому разграничению в прозе Китая исследуемого периода. Осознание писателями ограниченности реализма для выразительных целей в конце 1980-х годов приводит к усилению модернистских тенденций, затем в 1990-е годы на место формализма авангарда вновь возвращается более укорененный реализм. Но это уже не тот реализм, какой мы наблюдаем в начале 1980-х годов [Завидовская, 2005, с. 15].

Еще один важный момент при анализе проблемы традиции и современности в восприятии современной китайской литературы русскими учеными — исследование влияния западной литературы на современную китайскую литературу. Русский ученый Н. А. Плясенко заметил большое влияние английской эссеистики (*essay*) на китайскую эссеистику (*саньвэнь*) начала XX века. По его мнению, благодаря знакомству с классическим наследием западной литературы и философии Юй Цююй<sup>25</sup> пришел к важнейшим идеям, оказавшим влияние на дальнейшее развитие жанра саньвэнь, а именно: «свобода и открытость» жанра и «дух рациональности» [Плясенко, 2015, с. 178]. Русский китаист Н. К. Хузиятова анализирует влияние абсурдистской прозы Франца Кафки на творчество современной китайской писательницы Цань Сюэ. Автор считает, что «творчество Цань Сюэ ассоциируется прежде всего с сюрреализмом и психоанализом Ф. Кафки» [Хузиятова, 2008]. В целом, заимствование тем, образов, течений из западной литературы современными китайскими авторами оценивается русскими учеными положительно. Так, Н. К. Хузиятова полагает, что, «опираясь на опыт зарубежной литературы, эти писатели (Лю Сола, Сюй Сина, Цань Сюэ) не пошли по пути ее слепого копирования, а сумели утвердить свой индивидуальный взгляд на мир, выразив его в своеобразной, только им присущей манере [Хузиятова, 2008, с. 145].

#### ***Творчество китайских женщин-писательниц***

Среди ряда проблем, посвященных современной китайской литературе в исследованиях русских китаистов, творчество китайских женщин-писательниц занимает важное место. Это, с одной стороны, объясняется расцветом самой китайской женской литературы начиная с 90-х годов XX века. Этот факт признается в большинстве исследований русских ученых. Причиной расцвета современной китайской женской литературы, по мнению Н. Г. Аюшеева, служат китайские исто-

<sup>25</sup> Юй Цююй (род. 1946) — китайский искусствовед, историк культуры, писатель и эссеист. Его главные произведения: «Пустой остров» (空島), «Посыльный» (信客), «Ледяная река» (冰河) и т. д.

рические и экономические факторы указанного периода и прорыв западной женской литературы [Аюшеева, 2019, с. 79]. С другой стороны, из-за влияния конфуцианства и китайских традиционных ценностей китайские женщины обладали низким статусом в обществе и семье. Изменение статуса вызывает у русских читателей большой интерес. В.И. Молодых и Т.И. Леонтьева в качестве причин называют новые исторические условия в самом Китае, влияние американской и европейской культур. Они считают, что «главное изменение касается растущей маскулинности женщины и постепенной потери таковой у мужчин... в условиях современного общества активно растет тенденция, в рамках которой происходит унификация маскулинных и фемининных ценностей и ослабление влияния традиционных гендерных стереотипов, а, следовательно, изменяются и стандарты поведения представительниц женского пола» [Молодых, Леонтьева, 2019, с. 213–214].

В русской синологии активно исследуются такие современные китайские писательницы, как Ван Аньи, Чжан Цзе, Цань Сюэ, Шу Тин, Те Нин и др. Но нужно отметить, что изучение современной китайской женской литературы в русской синологии еще остается на начальном этапе. В большинстве работ русских китаистов применяется биографический метод. Например, в диссертации «Жизнь и творчество современной китайской писательницы Ван Аньи» Д. В. Львова, «Творчество Чжан Цзе в контексте китайской литературы» А. А. Саховской, «Поэтическое творчество Шу Тин в контексте развития китайской «туманной поэзии»» М. Б. Хайдаповой обращается большое внимание на основные этапы жизни и творчества китайских женщин-писательниц, на рефлексию истории после периода «культурной революции». Д. В. Львов считает вопрос о судьбе молодежи после «культурной революции» центральным в творчестве Вань Аньи [Львов, 2007, с. 243]. По словам М. Б. Хайдаповой, в ранней лирике Шу Тина нередко присутствует мотив трагедии «культурной революции» [Хайдапова, 2011, с. 171]. А. А. Саховская считает, что «темой первого произведения Чжан Цзе стала судьба молодого поколения, выросшего во время «культурной революции»» [Саховская, 2008, с. 36].

Итак, на современном этапе в русской синологии наблюдается всестороннее исследование современной китайской литературы. Изучив работы русских китаистов, мы увидели общие критерии интерпретации и анализа современной китайской литературы. Прежде всего это интерес к гуманизации общества и словесности, изменения в литературном процессе, связанные с ослаблением идеологического содержания. Принимая во внимание необходимость сохранения традиций, русские уче-



ные одновременно изучают влияние мировой литературы на современную китайскую словесность. Русские китаисты также стараются связывать литературные факты с общественно-политическим контекстом.

### Библиографический список

Аюшеева Н. Г. Предпосылки расцвета китайской женской литературы во второй половине XX века // *Colloquium-journal*. 2019. № 5 (29).

Веселова О. Н. Проблема традиции в современном литературоведении // *Ученые записки Орловского государственного университета*. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. № 2 (40).

Говорухина Ю. А. Структура литературно-критической деятельности // *Критика и семиотика*. 2009. № 13.

Говорухина Ю. А. Русская литературная критика на рубеже XX–XXI веков : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Томск, 2010.

Дондокова М. Ю. Трансформация китайской поэзии в историко-литературном процессе второй половины XX века // *Вестник Бурятского государственного университета*. Серия: Востоковедение, Филология. 2009. № 8.

Дрейзис Ю. А. Традиционные структуры в текстах современной китайской поэзии // *Слово. ру: балтийский акцент*. 2017. Т. 8. № 4.

Егоров И. Лауреат Нобелевской премии писатель Мо Янь и современная китайская литература. СПб., 2014.

Желоховцев А. Н. Современная литература // *Духовная культура Китая : энциклопедия* в 3 т. Т. 3: Литература. Язык и письменность. М., 2008.

Завидовская Е. А. Постмодернизм в современной прозе Китая : дис. ... канд. филол. наук. М., 2005.

Львов Д. В. Жизнь и творчество современной китайской писательницы Ван Аньи : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007.

Молодых В. И., Леонтьева Т. И. Трансформация женского образа в современной китайской художественной литературе // *Территория новых возможностей*. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. 2019. № 3.

Плясенко Н. А. Влияние западной литературы на современную китайскую эссеистику // *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. Гуманитарные науки. 2015. № 3 (714).

Постникова Е. А. Анализ прямых идентификаторов художественного образа женщины-китайки в романе Э. Тэн «The Joy Luck Club» // *Филология и человек*. 2016. № 3.

Родионов А. А. О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР // *Вестник Санкт-Петербургского государственного университета*. Востоковедение и африканистика. 2010. № 2.



Родионова О. П. Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. — начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе. М., 2005.

Сапрыка Д. От переводчика. URL: <https://bookzip.ru/reader/8916/>.

Саховская А. А. Творчество Чжан Цзе в контексте китайской литературы : дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.

Серебряков Е. А., Родионов А. А., Родионова О. П. Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. — начало XXI в.): имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, русской транскрипции и переводе. М., 2005.

Турушева Н. В. Современная китайская литература как отражение социальных процессов в КНР // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 383.

Хузиятова Н. К. О влиянии абсурдистской прозы Франца Кафки на творчество современной китайской писательницы Цань Сюэ // Филология и человек. 2008. № 4.

Хайдапова М. Б. Поэтическое творчество Шу Тин в контексте развития китайской «туманной поэзии» : дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2011.

Хузиятова Н. К. Разработка категории субъектности в китайском литературоведении 1980-х годов // Сибирский филологический журнал. 2009. № 2.

Хузиятова Н. К. Становление и развитие модернизма в современной китайской литературе // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 36.

Цыренова О. Д. Современная китайская поэзия (1980-е гг. — начало XXI в.) : дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2006.

Ли Минбинь Китайская литература в СССР и России. Гуанчжоу, 1990.

李明滨. 中国文学在俄苏. 广州, 1990.

#### References

Ajusheeva N. G. *Predposylki rascveta kitajskoj zhenskoj literatury vo vtoroj polovine XX veka* [Preconditions of broadcasting of Chinese women's literature in the second half of the XX century]. *Colloquium-journal*. 2019. No 5 (29).

Veselova O. N. *Problema tradicii v sovremennom literaturovedenii* [The problem of tradition in modern literary criticism]. *Uchenye zapiski Orlovsk-*

ogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Gumanitarnye i social'nye nauki. [Scientific notes of the Orel state University. Series: Humanities and social sciences]. 2011. No 2 (40).

Govoruhina Ju. A. *Struktura literaturno-kritičeskoj dejatel'nosti* [Structure of literary and critical activity]. *Kritika i semiotika* [Criticism and semiotics]. 2009. No 13.

Govoruhina Ju. A. *Russkaja literaturnaja kritika na rubezhe XX–XXI vekov* [Russian literary criticism at the turn of the XX–XXI centuries]. Doctor of Philol. Diss. Tomsk, 2010.

Dondokova M. Ju. *Transformacija kitajskoj poezii v istoriko-literaturnom processe vtoroj poloviny XX veka* [The transformation of the new Chinese poetry in the historical and literary process of the second half of the twentieth century]. *Vestnik Burjatskogo gosuniversiteta. Ser. Vostokovedenie, Filologija* [Bulletin of the Buryat state university. Ser. Oriental studies, philology]. 2009. No 8.

Drejzis Ju. A. *Tradicionnye struktury v tekstah sovremennoj kitajskoj poezii* [Traditional structures in contemporary Chinese poetry]. *Slovo. ru: baltijskij akcent* [Word. ru: Baltic accent]. 2017. T.8. No 4.

Egorov I. *Laureat Nobelevskoj premii pisatel' Mo Jan' i sovremennaja kitajskaja literatura* [Nobel prize winning author Mo Yan and modern Chinese literature]. St. Petersburg, 2014.

Zhelohovcev A. N. *Sovremennaja literatura* [Modern literature]. *Duhovnaja kul'tura Kitaja: jenciklopedija v t. 3: Literatura. Jazyk i pis'mennost'* [Spiritual culture of China: encyclopedia in vol. 3: Literature. Language and writing]. Moscow, 2008.

Zavidovskaja E. A. *Postmodernizm v sovremennoj proze Kitaja* [Postmodernism in modern Chinese prose]. Cand. of Philol. Diss. Moscow, 2005.

Ľvov D. V. *Zhizn' i tvorčestvo sovremennoj kitajskoj pisatel'nicy Van An'I* [The life and work of modern Chinese writer Wang Anyi]. Cand. of Philol. Diss. St. Petersburg, 2007.

Molodyh V. I., Leont'eva T. I. *Transformacija ženskogo obraza v sovremennoj kitajskoj hudozhestvennoj literature* [Transformation of female image in modern Chinese fiction]. *Territorija novyh vozmožnostej. Vestnik Vladivostokskogo gosudarstvennogo universiteta jekonomiki i servisa* [The territory of new opportunities. The herald of the Vladivostok state University of Economics and service]. 2019. No 3.

Pljasenko N. A. *Vlijanie zapadnoj literatury na sovremennuju kitajskuju jesseistiku* [The influence of Western literature on contemporary Chinese essay writing]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo univer-*

siteta. *Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Moscow state linguistic University. Humanities]. 2015. No 3.

Postnikova E. A. *Analiz prjamyh identifikatorov hudozhestvennogo obraza zhenshhiny-kitajanki v romane Je. Tjen «The Joy Luck Club»* [Analysis of Direct Identifiers of Chinese Woman Literary Image in the Novel by A. Tan «The Joy Luck Club»]. *Filologija i chelovek* [Philology & Human]. 2016. No 3.

Rodionov A. A. *O perevodah novejshej kitajskoj prozy na russkij jazyk posle raspada SSSR* [About translations of the latest Chinese prose into Russian after the collapse of the USSR]. *Vestnik SPBGU. Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of Saint Petersburg state University. Oriental and African studies]. 2010. No 2.

Sapryka D. *Ot perevodchika* [From the translator]. URL: <https://bookzip.ru/reader/8916/>

Sahovskaja A. A. *Tvorchestvo Chzhan Cze v kontekste kitajskoj literatury* [Zhang Jie's work in the context of Chinese literature]. Cand. of Philol. Diss. Moscow, 2008.

Serebrjakov E. A., Rodionov A. A., Rodionova O. P. *Spravochnik po istorii literatury Kitaja (XII v. do n. je. — nachalo XXI v.): imena literatorov, nazvaniya proizvedenij, literaturovedcheskie i kul'turologicheskie terminy v ieroglificheskom napisanii, russkoj transkripcii i perevode* [Reference book on the history of Chinese literature (XII century BC-early XXI century): names of writers, titles of works, literary and cultural terms in hieroglyphic writing, Russian transcription and translation]. Moscow, 2005.

Turusheva N. V. *Sovremennaja kitajskaja literatura kak otrazhenie social'nyh processov v KNR* [Modern Chinese literature as a reflection of social processes in the PRC]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk state University]. 2014. No 383.

Huzijatova N. K. *O vlijanii absurdistskoj prozy Franca Kafki na tvorcestvo sovremennoj kitajskoj pisatel'nicy Can' Sjuje* [On the influence of the absurdist prose of Franz Kafka on the work of the modern Chinese writer Can Xue]. *Filologija i chelovek* [Philology & Human]. 2008. No 4.

Hajdapova M. B. *Pojeticheskoe tvorcestvo Shu Tin v kontekste razvitija kitajskoj «tumannoju poezii»* [Shu Ting's poetic creativity in the context of the development of Chinese «foggy poetry»]. Cand. of Philol. Diss. Ulan-Ude, 2011.

Huzijatova N. K. *Razrabotka kategorii sub'yektnosti v kitajskom literaturovedenii 1980-h godov* [Development of the category of subjectivity in Chinese literary studies of the 1980s]. *Sibirskij filologicheskij zhurnal* [Siberian philological journal]. 2009. No 2.

Huzijatova N. K. *Stanovlenie i razvitie modernizma v sovremennoj kitajskoj literature* [Formation and development of modernism in modern Chinese literature]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk state University.]. 2008. No 36.

Cyrenova O. D. *Sovremennaja kitajskaja poezija (1980-e gg. — nachalo XXI v.)* [Modern Chinese poetry (1980s — early twenty-first century)]. Cand. of Philol. Diss. Ulan-Ude, 2006.

Li Mingbin *Kitajskaja literatura v SSSR i Rossii* [Chinese literature in the USSR and Russia]. Guangzhou, 1990.